

ЛИТУРГИКА

ФЕОДОР ПРОДРОМ КАК ТОЛКОВАТЕЛЬ ТЕКСТОВ ХРИСТИАНСКОЙ ГИМНОГРАФИИ И ЕГО КОММЕНТАРИЙ К КАНОНАМ БОГОЯВЛЕНИЯ

Андрей Викторович Антишкин

магистр богословия
аспирант Московской духовной академии
141300, Сергиев Посад, Троице-Сергиева Лавра, Академия
antishkin.av@gmail.com

Для цитирования: Антишкин А. В. Феодор Продром как толкователь текстов христианской гимнографии и его комментариев к канонам Богоявления // Богословский вестник. 2019. Т. 32. № 1. С. 247–259. doi: 10.31802/2500-1450-2019-32-247-259

Аннотация

УДК 245 (276)

Произведения православной гимнографии, используемые за богослужением, написаны византийскими авторами, многие из которых прославлены Святой Церковью в лике святых и признаны вдохновенными и талантливыми поэтами. В их числе прп. Иоанн Дамаскин и прп. Косма Маюмский, жившие и писавшие в VIII веке. Их поэтический язык насыщен всевозможными образами и весьма сложен, а потому трудно поддается переводу на другие языки. Известно, что славянские переводы богослужебных произведений этих авторов не всегда легко уразуметь, и зачастую может возникать вопрос о точности самих переводов. В нашем исследовании мы рассматриваем комментарии византийского писателя и поэта XII века Феодора Продрома на каноны Богоявления, составленные в VIII в. прп. Космой Маюмским и прп. Иоанном Дамаскином. Как уже было сказано выше, многие места этих произведений сложны, а комментарии, составленные Феодором Продромом, хорошо раскрывают смысл отдельных выражений и фраз ирмосов и тропарей.

Ключевые слова: прп. Косма Маюмский, прп. Иоанн Дамаскин, канон на Богоявление, Феодор Продром, толкование богослужебных текстов.

Сложность текста канона на Богоявление была ярко проиллюстрирована в одном из писем К. Д. Ушинского, где он упоминает о свт. Феофане Затворнике:

«Он (Феофан) пишет, что поставлен был в тупик, когда ему прочитали какой-то тропарь или стихиру и просили сказать мысль. Ничего не мог сказать: очень темно... Предержащей власти следует об этом позаботиться и уяснить богослужебные книги, оставляя, однако, язык славянский. Книги богослужебные по своему назначению. Наши иерархи не скучают от неясности, потому что не слышат, сидя в алтаре. Заставить бы их прочитать службы хоть бы на Богоявление. Богослужебные книги надо вновь перевести, чтоб всё было понятно. Архиереи и иереи не всё слышат, что читается и поётся, сидя в алтаре. Потому не знают, какой мрак в книгах, и это по причине отжившего век перевода... Большая часть из сих песнопений непонятны совсем»¹.

Византийский поэт и комментатор ряда богослужебных канонов Феодор Продром, который по праву может быть назван великим византийским писателем, вносит ясность и помогает лучше осмыслить и пережить поэтические строки многих византийских канонов. К сожалению, именно эти произведения, особенно важные для церковной традиции, — комментарии на каноны великих праздников — не переведены ни на один европейский язык, в том числе и на русский. Для нас, как наследников византийской культуры, весьма важным представляется иметь в русском варианте переводы комментариев на каноны великих Господских праздников для их лучшего осмысления, с возможностью последующего их использования и распространения в числе книг, рекомендованных для каждого христианина.

Биография Феодора Продрома полна неясностей. Он родился в Константинополе в начале XII века² и называл себя Птохопродромом, то есть бедным Продромом³. Расцвет его деятельности пришелся на царствования Иоанна II и Мануила I Комнинов (1118–1180 гг.)⁴. О раннем и зрелом периоде жизни писателя мы узнаем исключительно из его собственных сочинений. К примеру, из риторического трактата «Против

1 Феофан Затворник, свт. Собрание писем. М., 1994. Вып. 2. С. 143. Вып. 7. С. 155, 158.

2 Бибиков М. В. Историческая литература Византии. СПб., 1998. С. 164.

3 Диль Ш. Византийские портреты. М., 2011. С. 511–512.

4 Фрейберг Л. А., Попова Т. В. Византийская литература эпохи расцвета: IX–XV вв. М., 1978. С. 156.

тех, кто из-за бедности злословит провидение»⁵ известно, что он был благородного происхождения, получил образование у лучших учителей своего времени, усердно изучал грамматику, риторику, философию, геометрию, арифметику и философию, но имел речевой недостаток — заикание. Его учителями были философы и риторы начала XII в. Михаил Италик и Феодор Смирнский⁶. Отец Феодора Продрома хотел, чтобы его сын стал солдатом, но заболевание помешало ему стать военным⁷.

Лев Алляций в статье о Феодоре Продроме, которая помещена в РГ в качестве введения к изданию его текстов, приводит одно стихотворение Продрома, где тот упоминает про деда и отца, которых также звали Продромами, и упоминает дядю по имени Христос, в монастыре Иоанн II, ставшего затем главой Киевской митрополии, «на которую восшел, он благочестиво окормлял»⁸. Отец писателя был начитанным человеком, много знал и повидал в жизни⁹.

После окончания школы Феодор Продром занимался преподавательской деятельностью, в том числе был наставником царевны Анны Комнины и Исаакия Багрянородного, младшего сына императора Алексея Комнина. Однако основным его занятием была литература.

Перед смертью Феодор Продром принял монашеский постриг с именем Николай¹⁰. Он умер от оспы¹¹ по одним данным в 1153 году, по другим в 1143 году¹². Его смерть была оплакана друзьями и учениками, а его славой пользовались многие другие стихотворцы, которые приписывали ему свои сочинения, дабы получить признание¹³.

5 *Theodorus Prodrōmus. Ejusdem in eos qui ob paupertatem providentiae conviciantur* // PG. 133. Col. 1291–1302.

6 *Попова Т. В.* Феодор Продром // Памятники византийской литературы IX–XIV веков / ред. Л. А. Фрейберг. М., 1969. С. 140.

7 *Kazhdan A.* Theodore Prodrōmus: a reappraisal // *Studies on Byzantine Literature of the Eleventh and Twelfth Centuries* / ed. A. Kazhdan in collaboration with S. Franklin. Cambridge; New York; P., 1984. P. 105.

8 *Allatius L.* De Theodoris // PG. 133. Col. 1006.

9 *Пападимитриу С. Д.* Феодор Продром: Историко-литературное исследование. Одесса, 1905. С. 85.

10 *Theodore Prodrōme. I tetrastici giambici ed esametrici sugli episodi principali della vita di Gregorio Nazianzeno* / ed. M. D'Ambrosi. R., 2008. P. 26.

11 *Бибиков М. В.* Историческая литература Византии. С. 160–161.

12 *Попова Т. В.* Феодор Продром. С. 140.

13 *Бибиков М. В.* *Byzantinorossica: Свод византийских свидетельств о Руси*. М., 2004. Т. 1. С. 461.

Литературное наследие Феодора Продрома огромно и не ограничивается одной лишь поэзией¹⁴. Исследователи творчества поэта предлагают разные классификации его сочинений. Наиболее развернутая классификация принадлежит Л. А. Фрейбергу и Т. В. Поповой. Они делят произведения на три группы:

1. Научные сочинения, в которые входят богословские трактаты и комментарии к евангельским текстам, комментарий к Аристотелю, филологические труды: словари, грамматические трактаты, грамматика греческого языка, составленная для императрицы Ирины.
2. Риторическая проза, в том числе сатира в традициях подражаний Лукиану («Невежда, или Считающий себя грамматиком», «Филоплатон, или Кожевник», «Продажа с публичного торгового рынка поэтов и политиков»), и многочисленные письма к современникам – друзьям и высочайшим особам.
3. Поэтическое наследие, которое составляют классические по форме и христианские по содержанию эпиграммы, стихотворные сатирические поэмы, драматическая юмореска, являющаяся пародией древней «Батрахомиомахии» под названием «Катомиомахия» и стихотворный роман «Роданта и Досикл»¹⁵.

Отдельно упомянем о его произведениях по богословской тематике¹⁶.

Феодор Продром является автором солидного количества богословских сочинений. Это толкования на псалмы, трактат против латинян «О происхождении святого Духа», агиографические сочинения (в том числе «Житие св. Мелетия Младшего»), эпиграммы, посвященные святым подвижникам и церковным реликвиям, Ветхому и Новому Завету, святителям Григорию Богослову, Василию Великому и Иоанну Златоусту.

С богословской точки зрения интересны темы, избранные Продромом для эпиграмм, составленных ямбическим стихом: на распятие Христа, к различным святым, на календарные праздники, а также похвала святому Николаю Мирликийскому, речи по случаю праздника Усекновения Предтечи, по случаю праздника Честных вериг апостола

14 Zanklas N. A Byzantine Grammar Treatise Attributed to Theodoros Prodromos // *Graecolatina Brunensia*. 2011. Т. 16. Р. 78.

15 Фрейберг Л. А., Попова Т. В. Византийская литература эпохи расцвета: IX–XV вв. С. 157.

16 Бибииков М. В. *Byzantinorossica*. С. 460.

Петра, комментарии к церковным канонам прп. Космы Маюмского и прп. Иоанна Дамаскина¹⁷.

Важное место в творчестве Феодора Продрома занимали толкования (комментарии) на богослужебные каноны, посвящённые главным христианским праздникам.

А. Комментарии на каноны прп. Иоанна Дамаскина:

- 1) на Рождество Христово,
- 2) на Богоявление,
- 3) на Преображение Господне,
- 4) на Воскресение Христово (Пасху).

Б. Комментарии на каноны прп. Космы Маюмского:

- 1) на Рождество Христово,
- 2) на Сретение Господне,
- 3) на Богоявление,
- 4) на Преображение Господне,
- 5) на Вербное воскресенье,
- 6) на Страстную седмицу,
- 7) на 3-й праздник Триоди,
- 8) на 4-й праздник Триоди,
- 9) на 5-й праздник Триоди,
- 10) на 6-й праздник Триоди,
- 11) на Святую Троицу,
- 12) на Крестовоздвижение.

В) Комментарии на канон Марка и Космы на Великую Субботу¹⁸.

Издатель Генри Стевенсон указывает на существование всего семнадцати канонов, комментарии на которые были составлены Феодором Продромом¹⁹.

Канон на Богоявление появился в печати сперва только в виде двух кратких отрывков в PG²⁰. Полную публикацию всех канонов предпринял Генри Стевенсон старший в 1888 году в Риме. Автор предисловия

17 Бибилов М. В. Историческая литература Византии. С. 163.

18 *Theodori Prodromi Commentarii in carmina sacra melodorum Cosmae Hierosolymitani et Ioannis Damasceni* / ed. H. M. Stevenson. R., 1888. P. 24–26.

19 Ibid.

20 *Theodori Prodromi Expositio canonum in festa Dominicalia conscriptorum a sanctis doctisque poetis Cosma et Joanne Damasceno* // PG. 133. Col. 1229–1236 (предисловие и начало комментария на канон прп. Космы Маюмского на Крестовоздвижение); Col. 1235–1238 (преамбула комментария на канон на Великую Субботу, авторами которого названы Марк, епископ Идрунтский, и прп. Косма).

к изданию Стевенсона, папский библиотекарь кардинал И. Б. Питра, планировал издать не только комментарии Продрома, но и аналогичные толкования двух других византийских писателей XI–XII веков — Иоанна Зонары и Григория Коринфского — на творения тех же знаменитых песнописцев²¹. К сожалению, безвременная кончина Стевенсона не дала возможности довести это дело до конца. Изданы были только пять комментариев и начало шестого, а именно:

1. На канон прп. Космы на Крестовоздвижение.
2. На канон прп. Космы на Рождество.
3. На канон прп. Иоанна Дамаскина на Рождество.
4. На канон прп. Космы на Богоявление.
5. На канон прп. Иоанна Дамаскина на Богоявление.
6. На канон прп. Космы на Сретение.

До сих пор исследователи затрудняются определить точное время составления этих комментариев. По мнению С. Д. Пападимитриу, они были созданы в начале литературной деятельности автора, когда он был молодым²². Это предположение основано на том, что в предисловии к некоторым рукописям сказано, что комментарии на каноны составлены по побуждению орфанотрофа Константина Никомидийского²³. Пападимитриу полагал, что Константином Никомидийским в миру называли монаха Михаила Пселла — знаменитого византийского ученого XI в. Однако комментарии Феодора Продрома не могли быть составлены по побуждению Михаила Пселла, ибо он умер не позже 1097 года²⁴, а время жизни Феодора Продрома датируется, предположительно, первой половиной XII века. Таким образом, период создания комментариев на каноны остается неизвестным. Этой точки зрения придерживался также советский и американский византист Александр Петрович Каждан²⁵.

Теперь перейдем к Продрому как толкователю канонов и поговорим о языке, стиле и его литературных приемах.

21 *Theodori Prodromi Commentarii in carmina*. P. 6.

22 Пападимитриу С. Д. Феодор Продром: Историко-литературное исследование. С. 237.

23 В издании Г. Стевенсона предисловие к труду Продрома озаглавлено так: Προοίμιον εἰς τὸν ὀρφανοτρόφον Κωνσταντῖνον τὸν τοῦ Νικομηδείας, ἀξιώσαντα αὐτὸν ἐξηγήσασθαι τοῦτους. *Theodori Prodromi Commentarii in carmina sacra melodorum Cosmae Hierosolymitani et Ioannis Damasceni* // Op. cit. P. 1:7–8. В других рукописях адресатом предисловия выступает Алексей Аристин. Пападимитриу С. Д. Феодор Продром: Историко-литературное исследование. С. 108.

24 Безобразов П. В., Любарский Я. Н. Византийский писатель и государственный деятель Михаил Пселл. Михаил Пселл: личность и творчество. СПб., 2001. С. 230.

25 Каждан А. П. Два новых византийских памятника XII столетия, 1: Феодор Продром и его стихи на рождение Алексея Комнина // Византийский временник. 1964. Т. 24. С. 63.

Феодор Продром использует большое количество выразительных средств: эпитеты, антитезы, апории, метафоры, сравнения, олицетворения, святоотеческая цитация и т. д. Писатели-пуристы эпохи Комнинов, к которым относится и Продром, создавали произведения на диалекте древнегреческого языка под названием койне. Это был простой, разговорный язык, богатый выразительными средствами. Заслугой Феодора Продрома как раз и является введение в литературу этого простонародного языка, получившего признание в империи со стороны всех классов общества. Большею частью, Феодор, конечно, пользовался классическим греческим языком, которым владел в совершенстве, но, дабы придать своим повестям из простонародного быта больше реализма и юмора, переходил на народный язык²⁶.

Приведем несколько примеров из канонов Богоявления, где Феодор Продром использует средства литературной выразительности.

Повествуя о Крещении Господа Иисуса Христа в Иордане, Феодор Продром использует антитезу (противопоставление) при сравнении Божества Иисуса Христа, Которого он называет Божественным огнем, с нашей грешной землей, которую он помещает между огнем и водой. Под таинством Крещения Феодор Продром понимает очищение человеческой природы от греха, которая, омывшись, должна вернуться к божественному подобию — состоянию Адама до грехопадения.

В первом тропаре первой песни канона Феодор Продром использует метафору, используя образ горшечника, который восстанавливает испорченный сосуд водой и огнем, под которым подразумевается Господь Иисус Христос.

В первом тропаре четвертой песни используется еще одно выразительное средство языка, которое называется сравнением²⁷. Например, Иоанн Предтеча сравнивается с травой, а Господь Иисус Христос с огнем. «Как я, трава, прикоснусь к огню? (Πυρὶ ψάύσω τῆς σῆς Θεότητος)»²⁸. Иоанн Предтеча называется травой, потому что он был тем, кто готовил путь Господу, первопроходцем в приведении людей к вере Христовой без препятствий и помех. Христос называется огнем, ибо Он пришел

26 Диль Ш. Византийские портреты. С. 533–534.

27 Сравнение — это широко распространенный художественный прием, который в литературных произведениях используется для повышения выразительности и образности описаний. Он основывается на сравнении описываемых предметов или явлений с другими по каким-либо признакам // Кожевникова Н. А. Избранные работы по языку художественной литературы / сост. Е. В. Красильникова, Е. Ю. Кукушкина, З. Ю. Петрова; под общ. ред. З. Ю. Петровой. М., 2009. С. 642.

28 *Theodori Prodromi Commentarii in carmina sacra melodorum Cosmae Hierosolymitani et Ioannis Damasceni* // Op. cit. P. 82:18–19.

в мир, чтобы очистить людей от греха посредством огня и привести их к вере в истинного Бога.

Феодор Продром в толковании на этот тропарь приводит примеры из Священного Писания, где неодушевленные предметы наделяются свойствами живых существ, например: «...гора Синай дымилась и извергала пепел при приближении Господа»²⁹, «...бежало от страха перед Ним, а затем, выйдя из своих границ, разделилось надвое Красное море, так что стены стояли справа и слева»³⁰. Иордан обращает течение вспять, как говорит псалом: «Увидело море и убежало, и Иордан обратился вспять³¹ от лица пришедшего Господа»³². В этом толковании можно увидеть такой литературный троп, как олицетворение³³. Например, «гора бежала», «море разделилось надвое», «увидело море и убежало», «Иордан обратился вспять».

В Священном Писании, так же как в канонах на церковные праздники, олицетворение использовалось для наглядности и простоты восприятия описываемых событий.

Обращает на себя внимание одна интересная особенность в комментариях Продрома: используется прием вопросоответов, то есть апория — неразрешимая логическая проблема. Наиболее известными считаются апории древнегреческого философа Зенона Элейского. Одним из тех, кто использовал апорию в комментариях на богослужебные тексты, был Феодор Продром. Но, в отличие от Зенона Элейского, он пытается найти ответ на сложную ситуацию не только для себя, но и для предполагаемого собеседника. В этом заключается коренное различие между апориями Зенона Элейского и Феодора Продрома. Если Зенон ставил под сомнение очевидные вещи (движение, множество и пространство), и свое мнение доказывал реально существующему оппоненту, то Феодор Продром задавал вопрос в процессе толкования

29 Исх. 19, 18.

30 Пс. 113, 3–5; Исх. 14, 22.

31 Пс. 113, 3–5.

32 Ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω ἀπὸ προσώπου Κυρίου, ὅτι ἔρηται. *Theodori Prodromi Commentarii in carmina sacra melodorum Cosmae Hierosolymitani et Ioannis Damasceni* // Op. cit. P. 83: 32–33.

33 Олицетворение представляет собой придание мыслей, чувств, переживаний, речи или действий явлениям, неодушевленным предметам и животным. Таким образом, предметы могут самостоятельно передвигаться, природа представляет собой живой мир, а животные разговаривают человеческими голосами и способны размышлять так, как это могут. д. лять в реальности только люди. *Дёмин А. С. О художественности древнерусской литературы. М., 1998. С. 452.*

и сам давал на него ответ, имея в качестве адресата предполагаемых читателей.

Например, в одной из апорий речь идет о чудесном переходе евреев через Чермное море. Феодор Продром задает вопрос, касающийся цвета Красного моря. Прп. Косма Маюмский назвал это море «черной пучиной», хотя красный и черный цвета далеко не тождественны. Объяснение Продрома заключается в том, что вода по своей природе бесцветна и бесформенна, как и воздух, но при попадании в тела земных существ окрашивается и принимает их форму. Например, оказавшись в синей четырёхугольной форме, вода кажется синей и четырёхугольной, в зелёном шаре — зелёной и шарообразной. Так же и Красное море с внешней стороны: с берега кажется красным из-за находящихся на дне красных камней, которые лежат в воде вдоль берега и отражаются на поверхности воды. В глубине же моря вода кажется чёрной из-за необъятности морской пучины³⁴, поскольку безмерность моря не позволяет солнечному лучу проникнуть на самое дно и окрасить для нашего зрения воду, поэтому любое море на глубине бывает черного цвета, как и любое вещество, погружённое в пучину вод.

Итак, рассмотрение толкования на каноны Богоявления показывает, что Феодор Продром в своих произведениях использует широкий спектр риторических приемов, характерных для традиционного толкователя богослужебных текстов: апории, антитезы, метафоры, сравнения, олицетворения, святоотеческую цитацию. Святоотеческая цитация, видимо по причине личного предпочтения, ограничивается исключительно творчеством свт. Григория Богослова. Таким образом, как толкователь текстов христианской гимнографии, Феодор Продром предстает в виде традиционного церковного комментатора, опирающегося в своих методах на «золотой век» святоотеческой письменности и комментирующий сложные места из церковных канонів с присущим ему риторическим изяществом.

Поражает количество произведений, которое за свою сравнительно недолгую жизнь успел составить на совершенно разные темы Феодор Продром. Примечательно, что он приступил к составлению комментариев к канонам на христианские праздники будучи мирянином. Далеко не каждый священнослужитель способен взяться за подобную работу. В этом отношении Феодор Продром подает положительный пример

34 Ὁ τοίνυν Ἐρυθραῖος κόλπος τὸ μὲν ἔξω καὶ πρὸς ἄκταις ἐρυθροειδής ἐστι διὰ τὸ ὑποβεβλήσθαι λίθους τινάς ἐρυθροῦς. *Theodori Prodromi Commentarii in carmina sacra melodorum Cosmae Hierosolymitani et Ioannis Damasceni* // Op. cit. P. 101: 11–13.

людям нашего времени: не обязательно быть облеченным в священный сан, чтобы заниматься богословской наукой, но важно иметь интерес, желание и способности, которыми в избытке обладал наш автор.

Подводя итог проведенному исследованию, необходимо отметить, что комментарии на каноны Богоявления, составляют лишь малую часть произведений Феодора Продрома, поэтому на данном этапе изученности его наследия еще рано в целом судить о Феодоре Продроме как о богослове. Мы считаем себя вправе воздержаться от подобных выводов, но надеемся, что представленные нами итоги окажутся полезными для последующего изучения творчества Феодора Продрома.

Библиография

Источники

- Максим Исповедник, прп.* Мистагогия / пер. и комм. А. И. Сидорова. М.: Паломник, 2004.
- Феофан Затворник, свт.* Собрание писем. Вып. 2, 7. М.: Правило веры, 1994.
- Petit L.* Monodie de Nicéatas Eugénianos sur Théodore Prodrome // *Византийский временник*. 1902. Т. 9. С. 446–463.
- Theodore Prodrome.* I tetrastici giambici ed esametrici sugli episodi principali della vita di Gregorio Nazianzeno / ed. M. D'Ambrosi. R.: Università La Sapienza, 2008.
- Theodori Prodromi* Commentarii in carmina sacra melodorum Cosmae Hierosolymitani et Ioannis Damasceni / ed. H. M. Stevenson. R.: ex bibliotheca Vaticana, 1888.

Литература

- Безобразов П. В., Любарский Я. Н.* Византийский писатель и государственный деятель Михаил Пселл. Михаил Пселл: личность и творчество. СПб.: Алетейя, 2001.
- Бибииков М. В.* Byzantinorossica: Свод византийских свидетельств о Руси. Т. 1. М.: Языки славянской культуры, 2004. (Studia Philologica).
- Бибииков М. В.* Историческая литература Византии. СПб.: Алетейя, 1998.
- Дёмин А. С.* О художественности древнерусской литературы / отв. ред. В. П. Гребенюк. М.: Языки русской культуры, 1998.
- Диль Ш.* Византийские портреты. М.: Изд-во Сретенского монастыря, 2011.
- Игнатия (Пузик), мон.* Преподобный Косма Маюмский и его каноны: (Духовные размышления) // *БТ*. 1981. Вып. 22. С. 116–138.
- Каждан А. П.* Два новых византийских памятника XII столетия, 1: Феодор Продром и его стихи на рождение Алексея Комнина // *Византийский временник*. 1964. Т. 24. С. 58–67.

- Кожевникова Н. А.* Избранные работы по языку художественной литературы / сост. Е. В. Красильникова, Е. Ю. Кукушкина, З. Ю. Петрова; под общ. ред. З. Ю. Петровой. М.: Знак, 2009.
- Красовицкая М. С.* Литургика: курс лекций. М.: ПСТГУ, 2014.
- Литаврин Г. Г.* Византийская империя во второй половине VII–XII в. // Культура Византии (вторая половина VII–XII в.) / под ред. В. Удальцовой, Г. Г. Литаврина. М.: Наука, 1989. С. 11–35.
- Пападимитриу С. Д.* Феодор Продром: Историко-литературное исследование. Одесса: Изд. новороссийского унив-та, 1905.
- Попова Т. В.* Феодор Продром // Памятники византийской литературы IX–XIV веков / ред. Л. А. Фрейберг. М.: Наука, 1969. С. 203–205.
- Православная энциклопедия / сост. Е. Л. Исаева. М.: РИПОЛ классик, 2010.
- Фрейберг Л. А., Попова Т. В.* Византийская литература эпохи расцвета: IX–XV вв. М.: Наука, 1978.
- Allatius L.* De Theodoris // PG. T. 133. Col. 1006.
- Kazhdan A.* Theodore Prodromus: a reappraisal // Studies on Byzantine Literature of the Eleventh and Twelfth Centuries / ed. A. Kazhdan in collaboration with S. Franklin. Cambridge; New York; P.: Cambridge University Press, 1984. P. 87–114.
- Vassil I.* Graeca sunt, non leguntur: zu den schedographischen Spielereien des Theodoros Prodromos // Byzantinische Zeitschrift. 1993–1994. Bd. 86–87. S. 1–19.
- Zanklas N.* A Byzantine grammar treatise attributed to Theodoros Prodromos // Graeco-latina Brunensia. 2011. T. 16. P. 78–86.

Theodore Prodrom as an Interpreter of Texts of Christian Hymnography and his Commentary on the Canons of Epiphany

Andrej V. Antishkin

MA in Theology

PhD student of Moscow Theological Academy

Holy Trinity-St. Sergios Lavra, Sergiev Posad 141300, Russia

antishkin.av@gmail.com

For citation: Antishkin, Andrej V. "Theodore Prodrom as an Interpreter of Texts of Christian Hymnography and his Commentary on the Canons of Epiphany". *Theological Herald*, vol. 32, no. 1, 2019, pp. 247–259. (In Russian) doi: 10.31802/2500-1450-2019-32-247-259

Abstract. Works of Orthodox hymnography used in worship were written by Byzantine authors, many of whom are glorified by the Holy Church as saints and recognized as inspirational and talented poets. Among them is St. John Damascene and St. Cosmas of Maiuma, who lived and wrote in the VIII century. Their poetic language is full of all sorts of images and is very complex, and therefore difficult to translate into other languages. It is known that the Slavic translations of the liturgical works of these authors are not always easy to comprehend, and often there may be questions about the accuracy of the translations. In our study, we review the Byzantine commentaries of the writer and poet of the XII century Theodore Prodromus on the canons of Epiphany, compiled in VIII cent. by St. Cosmas of Maiuma and St. John of Damascus. As mentioned above, many places of these works are complex, and the commentary compiled by Theodore Prodrom reveal very well the meaning of the individual expressions and phrases of the irmos and troparion.

Keywords: St. Cosmas Maiuma, St. John of Damascus, Epiphany canon, Theodore Prodromus, interpretation of liturgical texts.

References

- Bezobrazov, P., Lyubarskij, Ya. *Vizantijskij pisatel' i gosudarstvennyj deyatel' Mihail Psell. Mihail Psell: lichnost' i tvorcestvo [Byzantine Writer and Statesman Mikhail Psello. Michael Psellos: Personality and Creativity]*. Saint-Peterburg: Aleteïia, 2001. (In Russian)
- Bibikov, M. *Istoricheskaya literatura Vizantii [Historical Literature of Byzantium]*. Saint-Peterburg: Aleteïia, 1998, pp. 160–169. (In Russian)
- *Byzantinorossica: Svod vizantijskih svidetel'stv o Rusi [Byzantinorossica: The Code of Byzantine Testimonies on Russia]*. Vol. 1, Yazyki slavyanskoj kultury, Moscow: 2004. (In Russian)
- D'Ambrosi, M., ed. *Theodore Prodrome. I tetrastici giambici ed esametricki sugli episodi principali della vita di Gregorio Nazianzeno*. Roma: Università La Sapienza, 2008.
- Dyomin, A. *O hudozhestvennosti drevnerusskoj literatury [On the Artistry of Old Russian Literature]*. Moscow: Iazyki russkoj kul'tury, 1998. (In Russian)
- Dil, Sh. *Byzantine Portraits*. Moscow: Izdatel'stvo Sretenskogo monastyria, 2011. (Russ. translation)
- Feofan Zatvornik, Sv. *Sobranie pisem [Letters]*. Moscow: Pravilo very, 1994. (In Russian)

- Frejberg, L., Popova, T. *Vizantiiskaia literatura épokhi rastsveta: IX–XV vv. [Byzantine Literary Epoch: IX–XV centuries]*. Moscow: Nauka, 1978. (In Russian)
- Kazhdan, A. “Dva novykh vizantiiskikh pamiatnika XII stoletia, 1: Feodor Prodrom i ego stikhi na rozhdenie Alekseia Komnina” [“Two New Byzantine Monuments of the XII Century, 1: Theodore Prodrom and his Poems on the Birth of Alexei Comnen”]. *Vizantiiskii vremennik*, vol. 24, 1964, pp. 58–67. (In Russian)
- “Theodore Prodromus: a reappraisal”. *Studies on Byzantine Literature of the Eleventh and Twelfth Centuries*, Cambridge: Cambridge University Press, 1984, pp. 87–114.
- Kozhevnikova, N. *Izbrannye raboty po iazyku khudozhestvennoi literatury [Selected Works on the Language of Fiction]*. Moscow: Znak, 2009. (In Russian)
- Krasovitskaia, M. *Liturgika*. Moscow: St. Tikhon’s Orthodox University, 2014. (In Russian)
- Litavrin, G. “Vizantiiskaia imperiia vo vtoroi polovine VII–XII v.” [“Byzantine Empire in the Second Half of the VII–XII Centuries”]. *Kultura Vizantii (vtoraya polovina VII–XII v.) [Culture of Byzantium (Second Half of the VII–XII Century)]*, Moscow: Nauka, 1989, pp. 11–35. (In Russian)
- Maximus, Confessor. *Mistagogiia*. Moscow: Palomnik, 2004. (Russ. translation)
- Popova, T. “Feodor Prodrom”. *Pamiatniki vizantiiskoi literatury IX–XIV vekov [Monuments of Byzantine Literature of the 9th–14th Centuries]*, Nauka, 1969, pp. 203–205. (In Russian)
- Puzik, I. “Prepodobnyi Koz'ma Maiumskii i ego kanony: (Dukhovnye razmyshleniia)” [“Venerable Cosmas of Maium and his Canons: (Spiritual Reflections)”]. *Bogoslovskie trudy*, 1981, vol. 22, 1981, pp. 116–138. (In Russian)
- Vassis, I. “Graeca sunt, non leguntur: zu den schedographischen Spielereien des Theodoros Prodromos”. *Byzantinische Zeitschrift*, Bd. 86–87, 1993–1994, pp. 1–19.
- Zanklas, N. “Byzantine Grammar Treatise Attributed to Theodoros Prodromos”. *Graeco-latina Brunensia*, vol. 16, 2011, pp. 78–86.